

UDC 665.6: 001.4: 801.323.3

CDU 665.6: 001.4: 801.323.3

ЧДК 665.6: 001.4: 801.323.3

Ref. No.: ISO / R 1998 - 1971 (E/F/R)

Réf. N° : ISO / R 1998 - 1971 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО / Р 1998 - 1971 (А/Ф/Р)

Transformed

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1998

**DEFINITIONS
OF TERMS USED
IN THE PETROLEUM
INDUSTRY**

FIRST LIST OF TERMS

**1st EDITION
November 1971**

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1998

**DÉFINITIONS
DES TERMES UTILISÉS
DANS L'INDUSTRIE
DU PÉTROLE**

**PREMIÈRE LISTE
DE TERMES**

**1^{ère} ÉDITION
Novembre 1971**

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

Р 1998

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ
НЕКОТОРЫХ
ТЕРМИНОВ,
ПРИМЕНЯЕМЫХ
В НЕФТЯНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

**ПЕРВЫЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ**

**1-ое ИЗДАНИЕ
Ноябрь 1971 г.**

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1998, *Definitions of terms used in the petroleum industry—First list of terms*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products*, the Secretariat of which is held by the American National Standards Institute (ANSI).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1998, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in June 1970. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Austria	Greece	Sweden
Belgium	India	Switzerland
Canada	Netherlands	Turkey
Chile	New Zealand	U.A.R.
Czechoslovakia	Portugal	United Kingdom
France	South Africa, Rep. of	U.S.A.
Germany	Spain	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the Draft.

This Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1998, *Définitions des termes utilisés dans l'industrie du pétrole — Première liste de termes*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers*, dont le Secrétariat est assuré par l'American National Standards Institute (ANSI).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1998 qui fut soumis, en juin 1970, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Grèce	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Canada	Pays-Bas	Turquie
Chili	Portugal	U.R.S.S.
Espagne	R.A.U.	U.S.A.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Ce Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1998, *Определения некоторых терминов, применяемых в нефтяной промышленности — Первый список терминов*, была разработана Техническим Комитетом ИСО/ТС 28, *Нефтепродукты*, Секретариат которого ведет Американский Национальный Институт по Стандартизации (АНСИ).

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО № 1998, который был разослан в июне 1970 года на голосование всем Комитетам-Членам. Проект Рекомендации был принят, с некоторыми изменениями редакционного характера, следующими Комитетами-Членами:

Австрия	Нидерланды	Турция
Бельгия	Новая Зеландия	Франция
Германия	ОАР	Чехословакия
Греция	Объединенное Королевство	Чили
Индия	Португалия	Швейцария
Испания	СССР	Швеция
Канада	США	Южно-Африканская Республика

Ни один Комитет-Член не отклонил Проект.

Этот Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Scope	5
1. Products and raw materials	5
2. Properties and tests	12
3. Production and refining	15
4. Miscellaneous	17
Indexes:	
English	18
French	20
Russian	22

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Introduction	5
Objet	5
1. Produits et matières premières	5
2. Propriétés et essais	12
3. Production et raffinage	15
4. Divers	17
Répertoires alphabétiques:	
Anglais	18
Français	20
Russe	22

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	5
Область применения	5
1. Продукты и сырье	5
2. Свойства и испытания	12
3. Производство и переработка	15
4. Разное	17
Алфавитный указатель:	
Английский	18
Французский	20
Русский	22

ISO Recommendation
Recommandation ISO
Рекомендация ИСО

R 1998
R 1998
P 1998

November 1971
Novembre 1971
Ноябрь 1971 г.

DEFINITIONS OF TERMS USED IN THE PETROLEUM INDUSTRY

FIRST LIST OF TERMS

INTRODUCTION

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence in terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this ISO Recommendation, will be published as the need arises.

SCOPE

This ISO Recommendation sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. This first list contains basic terms.

1. PRODUCTS AND RAW MATERIALS

1-001 Natural gas

Gaseous hydrocarbons (mainly methane) from underground deposits, the production of which may be associated with that of crude petroleum.

DÉFINITIONS DES TERMES UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DU PÉTROLE

PREMIÈRE LISTE DE TERMES

INTRODUCTION

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre à un besoin manifeste d'un document de référence pratique contenant les termes équivalents fixés sur le plan international, utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Recommandation ISO seront publiées selon les besoins.

OBJET

La présente Recommandation ISO fixe une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. Cette première liste contient les termes principaux.

PRODUITS ET MATIÈRES PREMIÈRES

Gaz naturel

Hydrocarbures gazeux (principalement du méthane) provenant de gisements souterrains, et dont la production peut être associée à celle du pétrole brut.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

ПЕРВЫЙ СПИСОК ТЕРМИНОВ

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребностей в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Тем не менее, они не имеют ни высокотехнического, ни законодательного значения.

Списки, дополняющие настоящую Рекомендацию ИСО, будут публиковаться по мере необходимости.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, совместно с соответствующими определениями на этих трех языках. Этот первый список содержит основные термины.

ПРОДУКТЫ И СЫРЬЕ

Природный газ

Газообразные углеводороды (в основном метан) подземных скоплений, получение которых может сопутствовать добыче нефти.

The gas is described as "wet" or "dry" according to the proportion of readily condensable hydrocarbons that it contains.

This term also applies to the purified product.

Ce gaz est désigné comme « humide » ou « sec » suivant la proportion d'hydrocarbures facilement condensables qu'il contient.

Ce terme s'applique également au gaz épuré.

Этот газ называется «жирным» или «сухим» в зависимости от доли находящихся в нем легко конденсирующихся углеводородов.

В равной степени этот термин применим и к очищенному продукту.

1-002 Liquefied petroleum gas

Mixture of light hydrocarbons, gaseous under conditions of normal temperature and pressure and maintained in the liquid state by increase of pressure or lowering of temperature. The principal components are propane, propene, butanes and butenes.

Gaz de pétrole liquéfiés

Mélange d'hydrocarbures légers, gazeux dans les conditions normales de température et de pression et amené à l'état liquide par augmentation de pression ou abaissement de température. Les principaux composants sont le propane, le propène, les butanes et les butènes.

Сжиженный нефтяной газ

Смесь легких углеводородов, газообразных при нормальной температуре и давлении и сжижающихся при увеличении давления и снижении температуры. Основными компонентами являются пропан, пропилен, бутаны и бутены.

1-003 Carbon black

Substantially pure, finely divided carbon usually produced from gaseous and liquid hydrocarbons by controlled combustion with restricted air supply so as to obtain incomplete combustion.

Noir de carbone

Carbone finement divisé et presque pur, habituellement obtenu par une combustion contrôlée de mélanges d'hydrocarbures liquides ou gazeux en présence d'une quantité d'air insuffisante pour une combustion complète.

Сажа

Практически чистый углерод, получаемый при регулируемом сжигании смеси жидких или газообразных углеводородов в присутствии заданного количества воздуха, не обеспечивающего полного сгорания.

1-004 Jet fuel

Petroleum distillates used as a source of energy in systems of jet propulsion. By extension, fuel suitable for use in aircraft gas turbines.

Carburacteurs (Combustibles pour moteurs à réaction)

Distillats de pétrole, utilisés comme source d'énergie dans les systèmes de propulsion par réaction. Par extension, cette appellation s'applique aux combustibles destinés aux turbines à gaz utilisées en aéronautique.

Топливо для реактивных двигателей

Дистилляты нефти, используемые в качестве источника энергии в реактивных двигателях. В широком смысле это название применимо к топливам для газовых турбин.

1-005 Lamp oil (Kerosine)

Refined petroleum distillate, generally intended for lighting and heating.

Pétrole lampant

Distillat de pétrole raffiné, généralement destiné à l'éclairage et au chauffage.

Осветительный керосин

Очищенный дистиллят нефти, применяемый в основном для освещения и в нагревательных приборах.

1-006 Grease

Semi-solid or solid lubricant consisting essentially of a stabilized mixture of mineral, fatty or synthetic oil with soaps or other thickeners. It may contain other ingredients.

Graisse

Produit lubrifiant semi-solide ou solide, consistant essentiellement en un mélange stabilisé d'huile minérale, de corps gras ou synthétique avec des savons ou d'autres épaississants. Il peut contenir d'autres ingrédients.

Смазка

Полутвердый или твердый продукт, состоящий из смеси минерального или синтетического масла, стабилизированного мылами или другими загустителями. Возможно содержание других компонентов.

1-007 Lubricating oil

Oil, usually refined, primarily intended to reduce friction between moving surfaces.

Huile lubrifiante (Huile de graissage)

Huile généralement raffinée, destinée principalement à réduire le frottement entre des surfaces en mouvement.

Смазочное масло

Очищенное масло, предназначенное для уменьшения трения между движущимися поверхностями.

1-008 Spindle oil

Lubricating oil of low viscosity, intended for lubricating the parts of lightly loaded, high speed machines, originally the spindles of textile machines.

Huile à broche

Huile lubrifiante, de faible viscosité, destinée au graissage des organes de machines peu chargés tournant à grande vitesse, initialement les broches de machines textiles.

Веретенное масло

Смазочное масло с низкой вязкостью, предназначенное для смазывания слабонагруженных частей машин, вращающихся с большой скоростью, главным образом веретен текстильных машин.

Combustion engine

1-009 Cylinder oil

Lubricating oil of high viscosity and high flash point primarily used for the lubrication of the cylinders and valves of steam engines.

Huile pour cylindres

Huile lubrifiante de forte viscosité et de point d'éclair élevé, destinée principalement au graissage des cylindres et des organes de distribution des machines à vapeur.

Цилиндровое масло

Высоковязкое смазочное масло с высокой температурой вспышки, предназначенное для смазывания цилиндров и клапанов паровых машин.

1-010 Detergent oil

Lubricating oil, used normally in reciprocating engines (see term 1-031), having the property of dispersing and of maintaining in suspension both products of deterioration and contaminants. This property results from the presence of suitable additives.

Huile détergente

Huile lubrifiante, généralement utilisée dans les moteurs à mouvement alternatif (voir terme 1-031), possédant la propriété de disperser et de maintenir en suspension les produits d'altération et de contamination. Cette propriété résulte de la présence d'additifs appropriés.

Масло с моющей присадкой

Смазочное масло, предназначенное, в основном, для моторов с возвратно-поступательным движением, (см. 1-031), обладающее свойством диспергировать и удерживать в состоянии суспензии продукты износа и загрязнения. Это свойство масла зависит от наличия в нем соответствующих присадок.

1-011 Machine oil

Oil used for the lubrication of the moving parts of lightly loaded machines operating at moderate temperatures.

Huile mouvement

Huile lubrifiante, utilisée pour le graissage des organes mobiles peu chargés de machines, fonctionnant sans élévation importante de la température.

Машинное масло

Смазочное масло, предназначенное для смазывания подвижных деталей малонагруженных машин, работающих при умеренных температурах.

1-012 White oil

Highly refined oil, practically colourless.

Huile blanche

Huile hautement raffinée, pratiquement incolore.

Белое масло (медицинское масло)

Высокоочищенное масло, практически безцветное.

1-013 Insulating oil

Oil having good dielectric properties used in electrical equipment.

Huile isolante

Huile présentant de bonnes propriétés diélectriques, utilisée dans l'équipement électrique.

Изоляционное масло

Масло с хорошими диэлектрическими свойствами, используемое для электрооборудования.

1-014 Ozokerite

Natural mineral wax the constitution of which is similar to petroleum wax and which may contain mineral impurities.

Ozokérite

Cire minérale naturelle, de constitution analogue aux cires de pétrole, pouvant contenir des impuretés minérales.

Озокерит

Природный минеральный воск, аналогичный по составу нефтяным воскам, который может содержать минеральные примеси.

1-015 Ceresin

Originally refined ozokerite. The commercial product is nearly always admixed with petroleum wax.

Cérésine

A l'origine, ozokérite raffinée. Dans le commerce, la cérésine est presque toujours mélangée à des cires et des paraffines de pétrole.

Церезин

Очищенный озокерит. Товарный продукт часто содержит нефтяные парафины.

1-016 Petrolatum

Semi-solid product consisting essentially of micro-crystalline wax (see term 1-051) associated with relatively large amounts of mineral oil.

Petrolatum

Produit semi-solide, constitué essentiellement de cires microcristallines (voir terme 1-051) associées à des quantités relativement importantes d'huile minérale.

Петролатум

Полутвердый продукт, состоящий из микрокристаллического парафина (см. 1-051) и содержащий значительное количество минеральных масел.

1-017 Rock asphalt

Naturally occurring rock generally calcareous but sometimes siliceous, impregnated with bitumen.

Asphalte naturel

Roche généralement calcaire, parfois siliceuse, imprégnée de bitume.

Природный асфальт

Известковая горная порода, иногда содержащая кремний и пропитанная битумом.

1-018 Asphalt

A mixture of bitumen and mineral matter.

Asphalte artificiel (ou synthétique)

Mélange de bitume et de matière minérale.

Асфальт

Смесь битума и минеральных веществ.

NOTE.—In North America the term asphalt is, in addition, used for bitumen alone.

NOTE. — En Amérique du Nord le terme asphalte est en outre utilisé pour désigner le bitume seul.

ПРИМЕЧАНИЕ. — В Северной Америке асфальтом называют материал, известный в Великобритании под названием битум.

1-019 Blown bitumen

Oxidized bitumen produced by blowing air into hot bitumen (see term 1-048) or fluxed bitumen (see term 1-050).

Bitume soufflé

Bitume oxydé par soufflage d'air dans un bitume (voir terme 1-048) ou un bitume fluxé (voir terme 1-050) à chaud.

Окисленный битум

Окисленный битум, полученный продувкой воздухом нагретого битума (см. термин 1-048) или жидкого битума (см. термин 1-050).

1-020 Paraffin wax

Product obtained from distillates. It consists essentially of a mixture of saturated hydrocarbons, solid at ordinary temperatures. Fully refined paraffin wax has a low oil content and a rather marked crystalline structure.

Paraffine

Produit obtenu à partir de distillats. Il est constitué essentiellement par un mélange d'hydrocarbures saturés, solide à la température ordinaire. Entièrement raffinée, la paraffine a une faible teneur en huile et une structure cristalline assez marquée.

Парафин

Продукт, полученный из дистиллятов, состоящий в основном из смеси насыщенных углеводородов, твердых при обычной температуре. Полностью очищенный парафин содержит незначительное количество масла и обладает заметной кристаллической структурой.

1-021 Paraffin scale

Incompletely de-oiled paraffin wax obtained from slack wax (see term 1-037).

Paraffine écaillé

Paraffine incomplètement déshuilée, provenant d'un gatsch (voir terme 1-037).

Сырой неочищенный парафин

Частично обезмасленный парафин, полученный из парафинового гача (см. 1-037).

1-022 Gasoline (Petrol)

Refined petroleum distillate, normally boiling within the limits of 30 to 220° C, which combined with certain additives is used as fuel for spark-ignition engines. By extension, the term is also applied to other products boiling within this range. (See Natural gasoline, etc.)

Essence

Distillat de pétrole raffiné, dont l'intervalle de distillation se situe normalement entre 30 et 220° C, et qui, combiné à certains additifs, est destiné à l'alimentation des moteurs à allumage commandé. Par extension, ce terme est également appliqué à d'autres produits dont l'intervalle de distillation est compris dans les limites susmentionnées. (Voir essence naturelle, etc.)

Бензин

Очищенный нефтяной дистиллят с пределами кипения от 30° C до 220° C, предназначенный для двигателей с искровым зажиганием. Этот термин применим также и к другим продуктам с указанными пределами кипения (см. газовый бензин и т. д.).

1-023 Natural gasoline (Casing head gasoline)

A low-boiling liquid petroleum product extracted from natural gas. In its "wild" or unstabilized condition it contains fairly high proportions of propane and butane. The removal of the propane yields a stabilized gasoline.

Essence naturelle

Produit pétrolier liquide à bas point d'ébullition extrait du gaz naturel. Non stabilisé, il contient des quantités assez élevées de propane et de butane. Après élimination du propane, on obtient une essence stabilisée.

Газовый бензин

Низкокипящий жидкий нефтяной продукт, получаемый из природного газа. Нестабильный продукт содержит значительное количество пропана и бутана. В результате удаления пропана получают стабильный газовый бензин.

1-024 Special boiling point (SBP) spirit

A fraction of petroleum naphtha having a relatively narrow distillation range and specially treated for particular applications.

Essence spéciale

Coupe d'essence ayant un intervalle de distillation relativement étroit, spécialement traitée en vue d'usages particuliers.

Специальный бензин (растворитель)

Бензино-лигроиновая специально обработанная фракция с достаточно узким интервалом кипения.

1-025 Sweet gasoline

Gasoline that contains negligible amounts of hydrogen sulphide and mercaptans and so gives a negative reaction to the Doctor test (see term 2-001).

Essence douce

Essence contenant des quantités négligeables d'hydrogène sulfuré et de mercaptans, et donnant une réaction négative à l'essai au plom-bite de sodium (voir terme 2-001).

Дезодорированный бензин

Бензин, содержащий незначительные количества сероводородов или меркаптанов и дающий отрицательную реакцию на докторскую пробу (см. 2-001).

1-026 Overhead

The most volatile fraction of the feedstock, which passes out of the top of a distillation column.

Distillat de tête

Fraction la plus volatile du produit traité passant en tête de distillation.

Головной погон

Высоколетучая фракция, отбираемая сверху дистилляционной колонны.